

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 67

Nr 67

Avtal mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om gemensam nordisk arbetsmarknad för ämneslärare, lärare i praktisk-estetiska ämnen och speciallärare i grundskolan.

Reykjavik den 29 september 1986

Regeringen beslöt den 20 november 1986 att godkänna avtalet. Meddelande om godkännande av avtalet överlämnades den 30 december 1986 till det isländska utrikesministeriet. Avtalet har ännu ej trätt i kraft.

AFTALE

mellem

Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om fælles arbejdsmarked for faglærere, lærere i praktisk-æstetiske fag* og speciallærere i grundskolen.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

– som tidligere har indgået overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked (1. august 1983),

– som tidligere har indgået overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked for lærere i folkeskolen (3. marts 1982),

– som finder, at muligheden for fri udveksling af lærere i grundskolen mellem de nordiske lande kan blive til gavn for skolens udvikling i disse lande,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Den, som har en for grundskolen officielt godkendt *faglæreruddannelse* på mindst fire år med kompetence til tjeneste som lærer på grundskolens højeste niveau (7.–9./10. klassetrin) i *almendannende teoretiske fag* i et af de tilsluttede lande er, under de i aftalen givne forudsætninger, kompetent til tjeneste som faglærer i hvert enkelt af de øvrige tilsluttede lande og skal have

* I Finland: ämneslärare.

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä peruskoulun aineenopettajien, käytännöllis-esteettisten aineiden opettajien* ja erityisopettajien yhteisistä työmarkkinoista.

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

– jotka ovat aikaisemmin tehneet sopimuksen yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista (1 päivänä elokuuta 1983),

– jotka ovat aikaisemmin tehneet sopimuksen peruskoulun luokanopettajien yhteisistä työmarkkinoista (3 päivänä maaliskuuta 1982),

– jotka katsovat, että peruskoulunopettajien vapaa ammatillinen siirtyminen Pohjoismaasta toiseen hyödyttäisi koululaitoksen kehitystä näissä valtioissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Jokainen, jolla on virallisesti hyväksytty vähintään nelivuotiseen opiskeluun perustuva peruskoulun aineenopettajan koulutus, ja on pätevä peruskoulun yläasteen (vuosikurssien 7–9/10) yleissivistävien teoreettisten aineiden opettajan virkaan yhdessä sopimusvaltiossa, on tässä sopimuksessa määritellyin edellytyksin pätevä aineenopettajan virkaan kaikissa muissa sopimusval-

* Suomessa: aineenopettaja.

SAMNINGUR

milli

Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara* og sérkennara í grunnskólum.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

– sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað sem undirritað var 1. ágúst 1983,

– sem áður hafa gert með sér samkomulag um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir almenna kennara (bekkjarkennara) í grunnskólum sem undirritað var 3. mars 1982,

– sem telja að kostur á frjálsum skiptum grunnskólakennara milli Norðurlanda geti orðið til hagsbóta fyrir þróun skólastarfs í þessum löndum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. grein

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en fjögurra ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem *greinakennaramenntun* fyrir grunnskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari í efri bekkjum grunnskóla (7.–9./10. bekk) í *almennum bóklegum greinum* hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem greinaken-

* Í Finnlandi: ämneslärare.

AVTALE

mellom

Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om felles arbeidsmarked for faglærere i teoretiske fag, lærere i praktisk-estetiske fag* og spesiallærere i grunnskolen.

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

- som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked (1. august 1983),
- som tidligere har truffet overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked for allmennlærere (klasselærere) i grunnskolen (3. mars 1982),
- som finner at muligheten for fri utveksling av grunnskolelærere mellom de nordiske stater kan bli til gagn for skolens utvikling i disse stater,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den som har en for grunnskolen offentlig godkjent *faglærerutdanning* på minst 4 år med kompetanse for undervisning på grunnskolens ungdomstrinn (7.-9/10. kl) i *allmenndannende teoretiske fag* i en av de kontraherende stater har, under de i avtalen gitte forutsetninger, kompetanse som faglærer i enhver av de øvrige kontraherende stater og skal ha adgang til å utøve virk-

* I Finland: ämneslärare.

AVTAL

mellan

Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om gemensam arbetsmarknad för ämneslärare, lärare i praktisk-estetiska ämnen* och speciallärare i grundskolan

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

- som tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad undertecknad den 1 augusti 1983,
- som tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad för klasslärare i grundskolan undertecknad 3 mars 1982,
- som finner att möjligheten till fritt utbyte av lärare i grundskolan mellan de nordiska länderna kan bli till gagn för skolans utveckling i dessa länder,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Den som har en för grundskolan officiellt godkänd *ämneslärarutbildning* på minst fyra år med behörighet till tjänst som lärare på grundskolans högstadium (7-9/10 årskurs) i *allmänbildande teoretiska ämnen* i ett av de anslutna länderna är, under de i avtalet givna förutsättningarna, behörig till tjänst som ämneslärare i vart och ett av de övriga anslutna länderna och skall ha rätt att ut-

* I Finland: ämneslärare.

ret til at udøve virksomheden som sådan, forudsat at uddannelsen i undervisningsfagene stort set svarer til det pågældende lands vedtægter og foreskrifter.

Den, som har en for grundskolen officielt godkendt læreruddannelse på mindst tre år med kompetence til tjeneste som lærer i grundskolens almindelige *praktisk-æstetiske fag* (f. eks. hjemkundskab, idræt, musik, sløjd, fotolære) i et af de tilsluttede lande er, under de i aftalen givne forudsætninger, kompetent til tjeneste som lærer i sådanne fag i hvert enkelt af de tilsluttede lande og skal have ret til at udøve virksomhed som sådan, forudsat at uddannelsen i undervisningsfagene stort set svarer til det pågældende lands vedtægter og forskrifter.

Den, som har en for grundskolen officielt godkendt læreruddannelse ifølge gældende aftale og *speciallæreruddannelse* med kompetence til at undervise på respektive niveauer i grundskolen i et af de tilsluttede lande er, under de i aftalen givne forudsætninger, kompetent til tjeneste som speciallærer i hvert enkelt af de øvrige tilsluttede lande og skal have ret til at udøve virksomhed som sådan, forudsat at uddannelsen har et indhold som stort set svarer til det pågældende lands vedtægter og forskrifter.

tioissa ja on oikeutettu niissä harjoittamaan opettajan ammattia, edellyttäen että opetusaineissa hankittu koulutus pääpiirteittäin vastaa kyseisen valtion säännöksiä ja määräyksiä.

Jokainen, jolla on virallisesti hyväksytty vähintään kolmivuotiseen opiskeluun perustuva peruskoulun opettajan koulutus, ja on pätevä peruskoulun yleissivistävien käytännöllis-esteettisten aineiden (esim. kotitalouden, liikunnan, musiikin, käsityön, kuvaamataidon) opettajan virkaan yhdessä sopimusvaltioissa, on tässä sopimuksessa määritellyin edellytyksin pätevä sellaisten aineiden opettajan virkaan kaikissa muissa sopimusvaltioissa ja on oikeutettu niissä harjoittamaan opettajan ammattia, edellyttäen että opetusaineissa hankittu koulutus pääpiirteittäin vastaa kyseisen valtion säännöksiä ja määräyksiä.

Jokainen, jolla on virallisesti hyväksytty voimassa oleviin sopimukseen ja erityisopettajakoulutukseen perustuva peruskoulunopettajan koulutus, ja on pätevä opettamaan peruskoulun kyseisellä asteella yhdessä sopimusvaltiossa, on tässä sopimuksessa määritellyin edellytyksin pätevä erityisopettajan virkaan kaikissa muissa sopimusvaltioissa ja on oikeutettu niissä harjoittamaan opettajan ammattia, edellyttäen että koulutuksen suuntautuminen pääpiirteittäin vastaa kyseisen valtion säännöksiä ja määräyksiä.

nari í sérhverju hinna aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

Hver sá sem lokið hefur námi, eigi skemmra en þriggja ára, sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem kennaramenntun fyrir grunnskóla og veitir réttindi til starfa sem kennari í almennum *list- og verkmenntagreinum eða íþróttum* (t. d. heimilisfræðum, íþróttum, tónmennt, handiðum, myndmennt) hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningum greinir, réttindi til starfa sem kennari í þeim greinum í sérhverju aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að menntun í kennslugreinum samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

Hver sá sem lokið hefur námi sem í einhverju aðildarlandanna er opinberlega viðurkennt sem kennaramenntun fyrir grunnskóla samkvæmt gildandi samningi og *sérkennaramenntun* sem veitir réttindi til kennslu á hlutaðeigandi stigum grunnskóla hefur, að fullnægðum þeim skilyrðum sem í samningnum greinir, réttindi til starfa sem sérkennari í sérhverju hinna aðildarlandanna og skal heimilt að starfa sem slíkur, að því tilskildu að markmið sérkennaramenntunar hans samrýmist í meginatriðum gildandi ákvæðum og fyrirmælum í hlutaðeigandi landi.

somhet som sådan forutsatt at utdanningen i undervisningsfagene i det store og hele tilsvare angjeldende lands forskrifter og bestemmelser.

Den som har en for grunnskolen offentlig godkjent lærerutdanning på minst 3 år med kompetanse for undervisning i grunnskolen allmenndannende *praktisk-estetiske fag* (f. eks. heimkunnskap, kroppsøving, musikk, forming) i en av de kontraherende stater har, under de i avtalen gitte forutsetninger, kompetanse som lærer i slike fag i enhver av de øvrige kontraherende stater og skal ha adgang til å utøve virksomhet som sådan, forutsatt at utdanningen i undervisningsfagene i det store og hele tilsvare angjeldende lands forskrifter og bestemmelser.

Den som har en for grunnskolen offentlig godkjent lærerutdanning i samsvar med gjeldende avtaler og *spesiallærerutdanning* med kompetanse for undervisning på det tilsvarende trinn i grunnskolen i en av de kontraherende stater har, under de i avtalen gitte forutsetninger, kompetanse som spesiallærer i enhver av de øvrige kontraherende stater, og skal ha adgang til å utøve virksomhet som sådan, forutsatt at utdanningen er lagt opp slik, at den i det store og hele tilsvare angjeldende

öva verksamhet som sådan, förutsatt att utbildningen i undervisningsämnen i stort motsvarar ifrågavarande lands stadganden och föreskrifter.

Den som har en för grundskolan officiellt godkänd lärarutbildning på minst tre år med behörighet till tjänst som lärare i grundskolans allmänbildande *praktisk-estetiska ämnen* (t. ex. hemkunskap, idrott, musik, slöjd, bild) i ett av de anslutna länderna är, under de i avtalet givna förutsättningarna, behörig till tjänst som lärare i sådana ämnen i vart och ett av de anslutna länderna och skall ha rätt att utöva verksamhet som sådan, förutsatt att utbildningen i undervisningsämnen i stort motsvarar ifrågavarande lands stadganden och föreskrifter.

Den som har en för grundskolan officiellt godkänd lärarutbildning enligt gällande avtal och *spesiallærerutbildning* med behörighet att undervisa på respektive stadium i grundskolan i ett av de anslutna länderna är, under de i avtalet givna förutsättningarna, behörig till tjänst som speciallärare i vart och ett av de övriga anslutna länderna och skall ha rätt att utöva verksamhet som sådan, förutsatt att utbildningen har en inriktning som i stort motsvarar ifrågavarande lands stadganden och föreskrifter.

Artikkel 2

Den, som har en kortere læreruddannelse i alminden-
nende praktisk-æstetiske fag
end ovenfor beskrevet, kan
af det modtagende land af
særlige grunde erklæres
kompetent. Det i denne arti-
kel beskrevne efterprøves
ifølge normal dispensations-
praksis.

Artikkel 3

Den lærer i et tilsluttet
land som ansættes i en
grundskole i et andet tilslut-
tet land skal have tilstrække-
lige kundskaber i skolens un-
dervisningssprog.

Artikkel 4

Lærere, som er godkendt i
overensstemmelse med den-
ne aftale, bør i princippet
være berettigede til at søge
og få ansættelse som lærere i
et andet tilsluttet land uden
hensyn til, at læreren ikke er
statsborger i det pågældende
land.

Tjeneste som lærer i et af
de tilsluttede lande bør i et
andet tilsluttet land, i hvilket
tjenesten fortsætter, lige-
stilles med tilsvarende tjene-
ste udøvet i sidstnævnte
land.

Artikkel 5

Lærere i et tilsluttet land,
som har fået tjeneste i et an-
det tilsluttet land, bør i prin-
cippet være ligestillede med
lærere i sidstnævnte land for
så vidt angår ret til løn og

2 artikla

Jokaisen, jonka opettajan-
koulutus yleissivistävissä
käytännöllisesteettisissä ain-
eissa on lyhempi kuin mitä
edellä on määrätty, voi vas-
taanottajavaltio erityisistä
syistä katsoa päteväksi. Mitä
tässä kappaleessa on mää-
rätty, perustuu tavanomai-
seen erivapausmenettelyyn.

3 artikla

Yhden sopimusvaltion
opettajalla, joka toimii toisen
sopimusvaltion peruskou-
lussa, tulee olla riittävät tie-
dot asianomaisen koulun
opetuskielessä.

4 artikla

Opettaja, joka on hyväk-
sytty tämän sopimuksen mu-
kaisesti, on periaatteessa oi-
keutettu hakemaan opettajan
tointa ja vastaanottamaan
sen toisessa sopimusval-
tiossa olematta sen valtion
kansalainen.

Toimiminen opettajana
yhdessä sopimusvaltiossa on
toisessa, jossa ammatin har-
joittaminen jatkuu, katsot-
tava samanarvoiseksi kuin
vastaavan ammatin harjoitta-
minen viimeksi mainitussa
valtiossa.

5 artikla

Jonkin sopimusvaltion
opettajan, joka on saanut
opettajan toimen toisessa so-
pimusvaltiossa, on periaat-
teessa oltava samanarvoinen
kuin viimeksi mainitun val-

væðum og fyrirmælum í hlu-
taðeigandi landi.

2. grein

Sá sem lokið hefur styttra
kennaranámi í almennum
list- og verkmenntageinum
eða íþróttum en kveðið er á
um hér að framan getur hlotið
úrskurð um kennsluréttindi í
viðtökulandi ef sérstakar
ástæður þykja til. Um mál
sem ákvæði þessara greinar
taka til skal fjallað svo sem
tíðkast um undanþágur.

3. grein

Kennari í einu aðildarlan-
danna sem ráðinn er að
grunnskóla í öðru aðildar-
landi skal hafa fullnægjandi
kunnáttu í því tungumáli sem
kennt er á í skólanum.

4. grein

Kennari sem hlotið hefur
réttindiáðurkenningu sam-
kvæmt þessum samningi skal
að meginreglu eiga rétt á að
sækja um og fá starf sem ken-
nari í öðru aðildarlandi, enda
þótt umsækjandi sé ekki
ríkisborgari í því landi.

Kennarastarf í einu aðil-
darlandanna skal í öðru aðil-
darlandi, þar sem starfinu er
haldið áfram, lagt að jöfnu við
samsvarandi starf innt af
hendi í síðarnefndu landi.

5. grein

Kennari í einu aðildarlan-
danna sem fengið hefur starf
í öðru aðildarlandi skal að
meginreglu standa jafnt ken-
nurum í síðarnefndu landi að
því er varðar rétt til launa og

lands forskrifter og bestemmelser.

Artikkel 2

Den som har en kortere lærerutdanning i allmenndannende praktisk-estetiske fag enn det som er foreskrevet ovenfor, kan av mottakerlandet i særskilte tilfelle gis kompetanse. Det som er anført i denne artikkel vurderes i samsvar med vanlig dispensasjonspraksis.

Artikkel 3

Den lærer i kontraherende stat som tilsettes i en grunnskole i annen kontraherende stat forutsettes å ha tilstrekkelige kunnskaper i skolens undervisningsspråk.

Artikkel 4

Lærer som er godkjent i samsvar med denne avtale, bør i prinsippet være berettiget til å søke og få tilsetning som lærer i annen kontraherende stat uten hinder av at søkeren ikke er statsborger i denne stat. Tjenestegjøring som lærer i en av de kontraherende stater bør i annen kontraherende stat som tjenestegjøringen fortsetter i, likestilles med tilsvarende tjeneste utført i sistnevnte stat.

Artikkel 5

Lærer i kontraherende stat som har fått tjeneste i annen kontraherende stat, bør i prinsippet være likestilt med lærer i sistnevnte stat for så vidt angår rett til lønn og

Artikel 2

Den som har en kortare lærerutbildning i allmänbildande praktisk-estetiska ämnen än ovan föreskrivits, kan av det mottagande landet av särskilda skäl förklaras behörig. Vad i detta stycke föreskrivits prövas enligt normalt dispensförfarande.

Artikel 3

Den lärare i anslutet land som anställs i en grundskola i annat anslutet land skall ha tillräckliga kunskaper i skolans undervisningsspråk.

Artikel 4

Lärare, som är godkänd i enlighet med detta avtal, bör i princip vara berättigad att söka och få anställning som lärare i annat anslutet land utan hinder av att den sökande icke är medborgare i detta land.

Tjänstgöring som lärare i ett av de anslutna länderna bör i annat anslutet land, i vilket tjänstgöringen fortsätter, likställas med motsvarande tjänst utövad i sistnämnda land.

Artikel 5

Lärare i anslutet land som har fått tjänst i annat anslutet land, bör i princip vara likställd med lärare i sistnämnda land vad avser rätt till lön och pension** samt

pension* samt øvrige rettigheder i forbindelse med tjenesten.

Artikel 6

Hvert enkelt af de tilsluttede lande skal efter underskriften af denne aftale – i den udstrækning det er muligt – gennemføre ændringer i gældende interne bestemmelser i overensstemmelse med de i artiklerne 1–5 angivne principper.

Artikel 7

De centrale skolemyndigheder i de tilsluttede lande bør følge udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de respektive lande, og såfremt særskilte foranstaltninger er nødvendige, afgive rapport herom til Nordisk arbejdsmarkedsudvalg.

De centrale skolemyndigheder bør give hinanden fortløbende oplysninger, som er af betydning for at bedømme udviklingen på arbejdsmarkedet for lærere i de tilsluttede lande.

Artikel 8

Aftalen træder i kraft tredivede dage efter den dag, da samtlige kontraherende parter har givet det islandske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det islandske udenrigsministerium underretter de

* Se "Overenskomst mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om samordning af pensionsrettigheder ifølge statslige pensionsordninger" af 18. december 1973.

tion opettaja, kun on kyse oikeudesta palkkaan ja eläkkeeseen** sekä muista toimeen liittyvistä eduista.

6 artikla

Kunkin sopimusvaltion on tämän sopimuksen allekirjoitettuaan – siinä määrin kuin se on mahdollista – tehtävä muutoksia omiin voimassa oleviin sisäisiin määräyksiinsä niiden periaatteiden mukaisesti, jotka on mainittu artikloissa 1–5.

7 artikla

Sopimusvaltioiden keskuhallinnon kouluviranomaisen tulee seurata työmarkkinoilla tapahtuvaa kehitystä kyseisten valtioiden opettajien kohdalla ja, mikäli erityistoimenpiteet ovat välttämättömiä, ilmoittaa tästä Pohjoismaiden työmarkkino-toimikunnalle.

Keskushallinnon kouluviranomaisten on jatkuvasti välitettävä toisilleen sellaisia tietoja, jotka ovat tärkeitä arvioitaessa sopimusvaltioiden opettajien työmarkkinakehitystä.

8 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Islannin ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Islannin ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille osapuo-

** Ks. "Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen sopimus valtioiden eläkejärjestelmien mukaisen eläkeoikeuden sopeuttamisesta 18.12.1973".

eftirlauna** svo og önnur réttindi er starfinu fylgja.

6. grein

Sérhvert aðildarlandanna skal eftir undirritun þessa samnings – eftir því sem unnt er – hlutast til um breytingar á gildandi innlendum reglum í samræmi við meginreglur þær sem lýst er í 1.–5. grein.

7. grein

Aðalstjórnvöldum skólamála á aðildarlöndunum ber að fylgjast með þróun vinnumarkaðar kennara í hlutaðeigandi löndum og tilkynna Norrænu vinnumarkaðsnefndinni ef sérstakra aðgerða er þörf.

Aðalstjórnvöldum skólamála ber að skiptast stöðugt á upplýsingum um atriði sem máli skipta til að meta þróunina á vinnumarkaði kennara í aðildarlöndunum.

8. grein

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt íslenska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Íslenska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um samræingu eftirlaunaréttinda samkvæmt reglum um eftirlaun ríkisstarfsmanna frá 18. desember 1973.

pensjon** samt øvrige i tjenesten forbundne rettigheter.

övriga till tjänsten hörande rättigheter.

Artikkel 6

Enhver av de kontraherende stater skal etter undertegningen av denne avtale – i den utstrekning det er mulig – gjennomføre endringer i gjeldende interne bestemmelser i samsvar med de i artikkel 1–5 angitte prinsipper.

Artikkel 7

De sentrale skolemyndigheter i de kontraherende stater bør følge utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de respektive stater og dersom særskilte tiltak finnes påkrevet, gi melding herom til Nordisk arbeidsmarkedsutvalg.

De sentrale skolemyndigheter bør gi hverandre fortløpende oppgaver og opplysninger som er av betydning for å kunne bedømme utviklingen på arbeidsmarkedet for lærere i de kontraherende stater.

Artikkel 8

Avtalen trer i kraft tredve dager etter den dag da samtlige parter har underrettet det islandske utenriksdepartement om at avtalen er blitt godkjent.

Det islandske utenriksdepartement underretter de øv-

Artikel 6

Vart och ett av de anslutna länderna skall efter undertecknandet av detta avtal – i den utsträckning det är möjligt – genomföra ändringar i gällande interna bestämmelser i enlighet med i artiklarna 1–5 angivna principer.

Artikel 7

De centrala skolmyndigheterna i de anslutna länderna bör följa utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i respektive länder och om särskilda åtgärder erfordras lämna rapport härom till Nordiska arbetsmarknadsutskottet.

De centrala skolmyndigheterna bör ge varandra fortløpende uppgifter och upplysningar som är av betydelse för att bedöma utvecklingen på arbetsmarknaden för lärare i de anslutna länderna.

Artikel 8

Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det isländska utrikesministeriet, att avtalet har godkänts.

Det isländska utrikesministeriet meddelar de övriga

** Se "Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om samordning av pensjonsrettigheter ifølge statlige pensjonsordninger" af 18. december 1973.

** Se "Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samordning av pensionsrätt enligt statliga pensionsordningar av 18. december 1973".

övrige kontraherende parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 9

En kontraherende part kan opsige aftalen ved skriftlig meddelelse herom til det islandske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den og den får virkning seks måneder efter den dag, da det islandske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 10

Originalteksten af denne aftale deponeres i det islandske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige kontraherende parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavík den 29. september 1986 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

Jørgen Harder Rasmussen

lille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

9 artikla

Osapuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Islannin ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille osapuolille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisen suorittanutta osapuolta, ja se tulee voimaan kuusi kuu-kautta siitä, kun Islannin ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

10 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Islannin ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavíkissä 26 päivänä syyskuuta 1986 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Gustav Björkstrand

ningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. grein

Samningsaðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu til íslenska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir þá öðrum samningsaðilum um að slík tilkynning hafi borist og um efni hennar.

Uppsögn tekur aðeins til þess samningsaðila sem að uppsögninni stendur og tekur gildi sex mánuðum eftir að íslenska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

10. grein

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í íslenska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 29. september 1986 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Sverrir Hermannsson

rige parter om at det har modtaget disse meldinger, og om tidspunktet for avtalens iværksættelse.

Artikkel 9

En part kan opsigse avtalen ved skriftlig melding til det islandske udenrigsdepartement, som på sin side underretter de øvrige parter om at slik melding er inkommet og om indholdet i denne.

En opsigelse gjelder kun den part som har iværksatt oppsigelsen og trer i kraft seks måneder etter den dag da det islandske utenrigsdepartement har mottatt meldingen om oppsigelsen.

Artikkel 10

Originaleksemplaret av denne avtale skal deponeres i det islandske utenrigsdepartement, som skal sende bekreftede kopier av denne til de øvrige parter.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er blitt behørig bemyndiget til dette, undertegnet denne avtale.

Utfærdiget i Reykjavík den 29. september 1986 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet.

For Norges regering:

Kirsti Kolle Grøndahl

parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Artikel 9

En part kan uppsäga avtalet genom skriftligt meddelande härom till det isländska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part som har verkställt uppsägningen och får verkan sex månader efter den dag då det isländska utrikesministeriet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 10

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det isländska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavík den 29 september 1986 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Sveriges regering:

Lennart Bodström

